

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»

С. В. Микушев

05 Сентября 2023 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» на диссертацию Балашовой Дарьи Юрьевны «Корпусный подход к моделированию тематической сферы «Компьютерные технологии» в русском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензируемая диссертация представляет собой комплексное исследование тематической сферы «**Компьютерные технологии**» на разных уровнях языка и в структуре современной коммуникации с применением методов интратекстуального, жанрового, терминологического, прагма-функционального и машинного статистического анализа (посредством корпус-менеджер программы AntConc).

Для более детального исследования специфики функционирования упомянутой тематической сферы на прагма-коммуникативном уровне был создан исследовательский электронный корпус технических текстов объёмом более 300 тыс. словоупотреблений. Диссертантка предложила оригинальную научно-обоснованную методику применения корпусных методов в моделировании крупных пластов лексики.

Актуальность исследования обусловливается необходимостью исследования обширных областей лексики, что вызвано потребностями современной компьютерной лексикографии, принципиально отличающейся от традиционной лексикографии в плане описания языковых единиц. Компьютерные лингвистические ресурсы совмещенного типа (электронные корпуса текстов, компьютерные порталы, онлайн-словари и проч.) позволяют моделировать крупные пласты лексики как в системе языка, так и в структуре коммуникации. Лингвистическое моделирование с применением корпусных технологий имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционным моделированием, поскольку исследователь получает возможность провести машинный статистический анализ коллокаций, конкордансов и высокочастотных ключевых слов большого массива разножанровых текстов, что позволяет выявить функциональные морфолого-синтаксические паттерны того или иного жанра.

Научная новизна диссертационного сочинения видится в комплексном моделировании тематической сферы «**Компьютерные технологии**» с применением корпусных методов сбора и анализа языкового материала, в описании принципов прагма-коммуникативного анализа корпусных текстов и разработке методологии изучения жанровой и тематической организации корпуса технических текстов на основе корреляции их инратекстуальных свойств и прагматических функций.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит вклад в развитие отечественной корпусной лингвистики, генристики и терминологии.

Практическая ценность работы состоит в том, что она может использоваться в курсах по терминологии, лексикологии, компьютерной лингвистике, машинному переводу, посвященных изучению актуальных проблем корпусной лингвистики и программной статистической обработке лингвистических данных, а также при изучении IT-терминологии в английском и русском языках как специалистами, так и неспециалистами в

данной области. Материалы настоящего исследования могут также эффективно применяться в преподавании языка для специальных целей, профессионального перевода и проч.

Личный вклад соискателя заключается в описании основных подходов к понятию тематической сферы, составляющих современную лексическую семантику, а также определении сущности понимания феномена тематической сферы в структуре современной коммуникации и формулировке основных положений корпусного подхода к моделированию крупных системных группировок лексики.

Структура диссертации представляется логичной, соответствует теме и цели исследования, обусловлена последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала, а также списка электронных ресурсов.

Глава 1 диссертации «Теории поля в науке о языке: история и современность» посвящена изучению становления теории поля в лингвистике. Автор выделил такие основные виды лингвистических полей, как лексико-сематическое, концептуальное, ассоциативное, тематическое. Д.Ю. Балашова приходит к выводу, что лексическая система языка стала представляться именно как система с помощью теории семантического поля, а системный характер лексикона языка остаётся одной из ключевых проблем современного языкознания.

Большим достоинством работы является также то, что отдельный раздел автор посвящает обзору новейших исследований крупных системных группировок языка, находящихся в области её научных интересов.

В главе 2 «Тематическая сфера «**Компьютерные технологии** \ **Computer technologies**» в русском и английском языках на материале современных лексикографических источников» Д.Ю. Балашова изучает структуру исследуемой тематической сферы на материале неспециальных словарей русского и английского языков, а также на материале специальных

терминологических источников, специализированных онлайн-словарей, компьютерных порталов и лингвистических баз данных. Автор выделяет ядро тематической сферы «**Компьютерные технологии \ Computer technologies**», её основные терминологические блоки и лексико-семантические группы, а также описывает универсальные и специфичные семы в составе упомянутой тематической сферы. Сделан нетривиальный вывод о том, что акцент специализированных англоязычных словарей смещен на материальную составляющую компьютера как устройства, тогда как терминологический материал русскоязычных специализированных словарей, скорее, выводит на первый план функционал компьютера как технологии в целом, и информационной технологии в частности (с. 61). Данное утверждение подкреплено убедительными и интересными примерами.

Глава 3 «Моделирование тематической сферы «**Компьютерные технологии \ Computer technologies**» с применением корпусных технологий на примере исследовательского корпуса текстов на русском и английском языках» посвящена описанию применения корпусных методов в лингвистических исследованиях, корпус-менеджер программ для создания, управления и анализа корпусных данных, а также прагма-коммуникативному анализу собранного автором иллюстративного корпуса технических текстов на русском и английском языках. Д.Ю. Балашова выявляет связь между жанровой организацией корпуса текстов и его прагма-коммуникативными функциями, которые, в свою очередь, представлены специфичным набором интратекстуальных свойств. Под интратекстуальными свойствами текстов автор понимает их морфолого-синтаксические и лексические особенности.

К числу достоинств диссертации следует отнести машинный статистический анализ иллюстративного корпуса технических текстов на русском и английском языках с помощью корпус-менеджер программы AntConc, позволивший выявить набор ключевых слов и терминологических сочетаний, идентичных для русскоязычного и англоязычного подкорпусов,

что свидетельствует о наличии устойчивого лексического состава ядра тематической сферы «**Компьютерные технологии/Computer technologies**» в структуре современной коммуникации.

Работа комплексна, многоаспектна, содержит ряд детальных исследований. Интерес вызывают результаты прагма-коммуникативного и жанрового анализа корпуса технических текстов, реализующих следующие прагматические функции: *аргументативная функция* (представлена текстами, принадлежащими к рекламным материалам в современных технических журналах); *инструктивная функция* (технические инструкции и руководства по эксплуатации); *аналитическая функция* (жанры научных статей и рефератов); *специально-информативная функция* (патентная литература); *обще-информативная функция* (учебники, учебно-методические пособия и общие обзоры); *дескриптивная функция* (описания различных устройств и технологий, однако данную функцию частично реализуют многие жанры технической литературы).

Как всякое актуальное научное исследование, диссертация Д.Ю. Балашовой позволяет выдвинуть вопросы и замечания, связанные с проблематикой работы:

1. В главе 2 на материале лексикографических источников автор выделяет контекстуальные семы, входящие в состав исследуемой тематической сферы, однако, мы полагаем, что наличие контекстуальных сем следует доказывать с использованием текстов или их фрагментов. Контекстуальные семы терминов могут возникать только в неспециальном контексте. Для терминов более уместно понятие «потенциальные семы». Для реализации значения термина в любом контексте важно его отношение к терминосистеме в целом. Таким образом, потенциальная непонятная сема термина может актуализироваться в тексте в качестве контекстной.

2. На наш взгляд, автору необходимо более четко сформулировать свое понимание тематической группы как подсистемы, включающей разные (или одинаковые) части речи. Так, во второй главе описываются тематические

группы в русском и английском языках, однако первые содержат только существительные и именные словосочетания, тогда как вторые включают различные части речи. Кроме того, в работе целесообразно разграничить термины «тематическая группа» и «тематическая сфера».

3. Что входит в содержание понятия «ядро тематической сферы»? Зависит ли вывод об отсутствии узкоспециальных терминов в функциональном высокочастотном ядре от выбора материала исследования и его источников?

4. Наблюдается ли корреляция тематических блоков, выделенных на материале специальных лексикографических источников, с жанрами технических текстов, выделенными на основе прагма-коммуникативного анализа иллюстративного корпуса текстов? Есть ли строгая закрепленность жанров за определенным тематическим блоком?

5. Какие прагма-коммуникативные функции, описанные в исследуемом корпусе текстов, характерны только для жанров технической литературы, а какие представляются универсальными и для других жанровых образцов?

Изложенные вопросы и замечания стимулируют дискуссию по актуальной проблематике и не снижают общей высокой оценки диссертационного исследования Д.Ю. Балашовой.

В целом, автором полностью выполнены основные задачи исследования. Теоретические основы работы изложены достаточно подробно, детально освещены и новейшие исследования в области корпусной лингвистики, прагмалингвистики и исследования терминологии. Работа четко структурирована и грамотно оформлена. Каждая глава сопровождается обоснованными и убедительными выводами. При этом нельзя не отметить большой объем исследованного материала: монографий и научных статей, общеязыковых и специализированных одноязычных и двуязычных словарей, материалов с интернет-сайтов, исследовательского электронного корпуса технических текстов.

Диссертационное исследование Балашовой Дарьи Юрьевны является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для развития современной лингвистики. Работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора/кандидата наук, а её автор, Балашова Дарья Юрьевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен Рубцовой Светланой Юрьевной, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков в сфере экономики и права федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры иностранных языков в сфере экономики и права от 01 сентября 2023 года (протокол заседания кафедры № 44/5/1-02-6).

Зав. кафедрой иностранных языков
в сфере экономики и права, к.ф.н., доцент

С.Ю. Рубцова

Подписи заверяю:

Подпись	<i>Рубцова Светлана Юрьевна</i>
Специалист по кадрам	<i>Негаева Н.В.</i>
УДОСТОВЕРЯЮ	<i>№ 44/5/1-02-6</i>
	<i>2023</i>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
Адрес: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7-9.
Телефон (812) 328-97-01
E-mail: spbu@spbu.ru